

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Sara Rovira Esteva

Correo electrónico: sara.rovira@uab.cat

Equipo docente

Xianghong Qu Lu

Xuehang Jin Wang

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Prerrequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura Chino C para traductores e intérpretes 2.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Entender, distinguir y pronunciar correctamente los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar.
- Leer y utilizar correctamente el sistema de transcripción pinyin.
- Dominar los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (partes semánticas, fonéticas y simbólicas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma Chino C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma y traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traducir textos escritos sencillos sobre temas estudiados.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
8. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también gramaticales, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Los contenidos se pueden agrupar en:

Contenidos fonéticos

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín

- Perfeccionamiento del sistema de transcripción pinyin

Contenidos léxicos

- Consolidación del vocabulario ya adquirido el curso anterior
- Ampliación a 500-600 palabras nuevas
- Caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)
- Formación y etimología de caracteres
- Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

- Complemento direccional
- Estructuras conjuntivas y enfáticas (虽然, 但是; 除了, 还 / 都; 越 ... 越 ..., 越来越 ...)
- Partículas aspectuales (过, 着, 了)
- Futuro inmediato
- Adverbios 再 y 又
- Oraciones con 把
- Complemento potencial
- Oración pasiva
- Estructuras paralelas con interrogativos

Elementos comunicativos y pragmáticos:

- Comprar ropa: preguntar y dar información sobre ropa, colores y precios; regatear
- Los colores y su significado cultural: preguntar por gustos y preferencias
- Aficiones: expresar gustos y opiniones
- Celebrar el cumpleaños
- Hablar sobre la salud

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral (explicaciones de gramática, vocabulario, escritura, cultura china, etc.)	42	1,68	2, 1, 6, 5, 3, 7
Realización de actividades de comprensión lectora y de producción escrita	40,5	1,62	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos de gramática y léxico	25	1	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios de gramática y léxico, de comprensión lectora, de producción oral y escrita.	108	4,32	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

Actividades dirigidas

- Presentaciones del profesor en clase;
- Ejercicios de comprensión y expresión oral en clase;
- Ejercicios de gramática, individualmente o en pequeños grupos;
- Práctica de nuevos puntos gramaticales y vocabulario;
- Práctica de situaciones comunicativas;
- Corrección de ejercicios realizados en casa y en clase;

Actividades supervisadas

- Ejercicios de gramática y traducción para realizar en casa; Ejercicios de comprensión oral
- Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa
- Lectura y preparación de los textos y de los nuevos puntos gramaticales de cada lección
- Realización de ejercicios del libro y ejercicios proporcionados por el profesor de lengua y traducción.

Actividades de evaluación

- Expresión escrita, vocabulario, gramática, traducción y pragmática.

Actividades autónomas

- Preparación de pruebas de vocabulario
- Realización de actividades formativas y evaluativas
- Redacción y traducciones

De acuerdo con los contenidos y la estructura del curso, es importante que los alumnos asistan a clase con regularidad y es imprescindible que dediquen un tiempo regular cada semana a preparar el nuevo material, hacer los ejercicios y repasar el material dado. Esta dedicación de los alumnos es necesaria para seguir el ritmo del curso.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita y traducción (carpeta docente)	15	4	0,16	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7, 8
Prueba de síntesis de todos los contenidos (ortográficos, léxicos, gramaticales, sintácticos, pragmáticos y de traducción)	40	2	0,08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Prueba de síntesis parcial de todos los contenidos (ortográficos, léxicos, gramaticales, sintácticos, pragmáticos y de traducción)	35	2	0,08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba de evaluación de la competencia gráfemica, morfológica y léxica: 30%
- Prueba de evaluación de la competencia gramatical: 20%

- Prueba de evaluación de la competencia de expresión escrita: 25%
- Prueba de evaluación de la competencia de comprensión escrita: 25%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira-Esteve, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2008/2009/2011/2013/2015/2020/2024. *Lengua china para traductores: . Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). ISBN: 978-84-490-2533-4. (6a ed.: 978-84-490-9133-9). <https://dtieao.uab.cat/xuezhongwen/>

Se realizarán las lecciones 9-12 de este manual, que consta de 6 unidades didácticas. Aparte, el equipo docente elaborará y proporcionará otros ejercicios y actividades correspondientes a los contenidos del libro o los objetivos de la asignatura. En el sitio web www.uab.es/xuezhongwen hay material audiovisual del manual.

Diccionarios

No es necesaria la compra de diccionarios a este nivel, pero hay que estar mínimamente familiarizado, por lo que, es recomendable que los estudiantes conozcan al menos las dos obras de referencia siguientes:

- Sun Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou Minkang. 2006. *Diccionario de chino y español y del español al chino*. Barcelona: Ed. Herder. Útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples, pensat per als alumnes d'Espanya/Catalunya.
- Zhou Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat pel alumnes d'Espanya/Catalunya.

Otras obras de referencia:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. [Indispensable per a traductors xinès-castellà.]
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>. [Indispensable per a traductors xinès-català. Gratuïta.]
- Fisac, Tàcia. 2024. *Claves de la gramática china*. Vol. 35. Biblioteca de China Contemporània. Barcelona: Bellaterra Edicions.
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones. [Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.]
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteve, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5. [Obra de referència adreçada a un lector amb perfil acadèmic que tracta tots els coneixements enciclopèdics relacionats amb el xinès.]

Recursos en la red de apoyo al estudio:

- [e-Chinese \(base de datos de recursos digitales para el aprendizaje del chino\)](#)
- <http://pinyin.info/readings/index.html> (para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin)

Obras de referencia sobre cultura china:

- García-Noblejas, Gabriel, ed. 2012. China. Pasado y Presente de Una Gran Civilización. Madrid: Alianza Editorial.
- Gernet, Jacques. 2005. El Mundo Chino. Barcelona: Crítica.
- Lu Yu-ting. 2010. Taiwán: Historia, Política e Identidad. Barcelona: Bellaterra.
- Ren Qiliang (任启亮). 2004. Common Knowledge about Chinese Culture. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.
- Schirokauer, Conrad and Miranda Brown. 2011. Breve historia de la civilización china. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Wang Kai (王恺). 2004. Common Knowledge about Chinese History. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.

Software

Ninguno

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto